

EDICIÓN ESPAÑOLA DE LAS OBRAS COMPLETAS DE NIETZSCHE
VOL. I: ESCRITOS DE JUVENTUD

Spanish translation of Nietzsche's Works, vol. 1: Early Works

Carlos Amaya

F. Nietzsche

Obras Completas, vol. I: Escritos de Juventud, traducción, introducciones y notas de Joan B. Llinares, Diego Sánchez Meca y Luis E. de Santiago Guervós, Madrid: Tecnos, 2011, 976 pp. ISBN 978-84-309-5209-0

Primer volumen del proyecto de una edición en castellano de las *Obras Completas* de Nietzsche que un grupo de profesores españoles está llevando a cabo y del que ya existen algunos notables resultados obtenidos, como lo son los cuatro volúmenes publicados (entre 2006 y 2010) de los *Fragmentos Póstumos*, también en la editorial Tecnos. Era evidente que esta edición hacía falta por dos razones principalmente: la primera es el interés que el pensamiento de Nietzsche suscita de manera sostenida en nuestro país, y que sigue siendo importante; y la segunda es que, en contraste con este interés, no disponíamos de ediciones fiables de buena parte de los escritos de Nietzsche. Por lo que se puede observar en este primer volumen y a juzgar por las introducciones y comentarios que acompañan a los textos, se puede apreciar que ha sido llevada a cabo con criterios de calidad, para lo que no se han escatimado ni esfuerzo ni trabajo a la hora de hacerlo realidad. Pues no solo ofrece un establecimiento riguroso de los textos, sino que estos llevan a pie de página un aparato crítico y van precedidos de unos comentarios muy buenos desde el punto de vista filológico, de inestimable ayuda para reconstruir el contexto de lo que Nietzsche va escribiendo (o sea, sus lecturas, sus influencias, etc.). La abundante documentación que acompaña a este primer volumen es fruto de la labor de quienes han cuidado la edición que, como se dice en la Introducción, han aprovechado el trabajo de investigación ya realizado durante todo el siglo xx por varios grupos de investigación internacionales, entre ellos el formado por el propio Montinari bajo el nombre «La biblioteca ideal de Nietzsche», y con cuyas aportaciones se han podido componer los comentarios que acompañan como complementos a la gran edición alemana Colli-Montinari.

Según leemos en la «Introducción general» del director de la obra, Diego Sánchez Meca, esta edición española está presidida y guiada por tres objetivos concretos: 1) Ofrecer una traducción fiel del texto, vertiendo al castellano el sentido más exacto posible del texto alemán; 2) Elaborar un aparato crítico actualizado y en consonancia con las exigencias del material que se traduce; 3) Aportar las

introducciones necesarias para trazar el contexto en el que los escritos u obras se sitúan, tanto desde el punto de vista filosófico como filológico, a fin de permitir al lector seguir la evolución en la que se gestan y se insertan cada una. Se puede decir sin reservas que los tres objetivos se cumplen satisfactoriamente en este primer volumen, quedando de manifiesto cómo tanto la traducción como el aparato crítico son el resultado de un estudio sistemático de los textos por parte del grupo de traductores, presidido por un trabajo propio de edición. Las traducciones se fundan en los textos establecidos a partir de los manuscritos en las ediciones *Kritische Gesamtausgabe* (KGW) y *Kritische Studien-Ausgabe* (KSA), disponibles hoy en la web habilitada por el grupo de investigación internacional *Hypernietzsche*, dirigido por el profesor Paolo D'Iorio (<http://www.nietzschsource.org>) y que incorpora ya en sus textos las correcciones filológicas diseminadas en los diversos volúmenes complementarios del aparato crítico (*Nachbericht*) que acompañan a la edición impresa.

Este volumen I de las *Obras Completas* reúne los textos publicados por Nietzsche entre 1870 y 1876, los proyectos y escritos redactados entre 1870 y 1873, y una amplia selección de esbozos autobiográficos y apuntes pertenecientes a los años 1858-1868, en gran parte inéditos en castellano. En concreto son: Esbozos autobiográficos y apuntes filosóficos de juventud (1858-1869); El nacimiento de la tragedia; Escritos preparatorios (El drama musical griego, Sócrates y la tragedia, La visión dionisiaca del mundo); Sobre el futuro de nuestras instituciones educativas; Cinco prólogos a cinco libros no escritos; Una palabra de año nuevo al redactor del semanario *Im Neuen Reich*; La filosofía en la época trágica de los griegos; Verdad y mentira en sentido extramoral; Exhortación a los alemanes; Consideraciones Intempestivas I, II, III y IV; y La polémica sobre *El nacimiento de la tragedia* (con los textos de Erwin Rohde, Ulrich von Wilamowitz-Möllerndorf y Richard Wagner). De todos ellos, son tal vez los «Apuntes de juventud» los que presentan la gran novedad de este primer volumen, pues constituyen un material esencial para el conocimiento de la génesis del pensamiento de Nietzsche desde el punto de vista autobiográfico, filológico y filosófico. Pues se ofrecen aquí los escritos más significativos a través de los que transcurre la evolución espiritual y personal del Nietzsche entre 1858 y 1869, agrupados en tres grandes apartados. El primero comprende cronológicamente los esbozos autobiográficos y escritos relacionados (fragmentos de diario, relatos de excursiones, descripción de fiestas); el segundo presenta, también cronológicamente, una selección de los apuntes más originales e interesantes del joven Nietzsche relativos a historia, literatura, filología, música, filosofía y religión. Por último, se han traducido las notas que contienen tres importantísimos cuadernos del Nietzsche universitario: el conjunto destinado a un ensayo sobre Demócrito, un segundo dedicado a Schopenhauer y un tercero con notas relativas a la discusión de la teleología a partir de Kant.

Los cuidadores de este primer volumen han podido contar con la seguridad que les aporta el hecho de que toda la Sección I de la KGW ya haya sido completada en lo referente a los cinco volúmenes de textos previstos, publicados entre 1995 y 2003 al cuidado de J. Figl, H. G. Hödl e I. W. Rath, aunque faltan todavía los dos tomos de aparato crítico que deberán incluir la descripción de los manuscritos, la crítica de los textos, los comentarios filológicos y los índices. Esto les ha dado resueltos muchos de los graves problemas que la edición de

estos primeros escritos implicaban, entre ellos el de la selección misma, pues obviamente los cinco volúmenes de la Sección I de la KGW no incluyen los varios miles de páginas del legado juvenil nietzschenao. El establecimiento de la cronología, que también ofrecía problemas pues Nietzsche no fechaba todos los escritos que redactaba ni los apuntes que tomaba, ha sido aceptado tal como lo ofrece la KGW, que la ha establecido mediante un minucioso trabajo de consulta de las referencias posteriores de Nietzsche a sus escritos y, sobre todo, a partir de deducciones sobre la evolución de su caligrafía.

En conjunto, los apuntes y esbozos que se incluyen aquí son los que mejor muestran las sensaciones y esperanzas del Nietzsche adolescente escolar, así como la agudeza, inteligencia, sutileza y penetración crítica del joven universitario. Especialmente interesantes son las anotaciones del período de Leipzig, del que se ofrecen reflexiones, descubrimientos, notas de lecturas variadas, críticas rigurosas, y grandes proyectos. El resto de las obras y escritos pertenecen al período «wagneriano», en el que Nietzsche alterna sus cursos filológicos, como profesor en la Universidad de Basilea, con su actividad pública en favor de la causa wagneriana. En él ven la luz obras inestimables como *El nacimiento de la tragedia* o las *Consideraciones Intempestivas*, junto a textos destinados a nuevas publicaciones, que no llegan a realizarse, u otros redactados para uso privado o como conferencias. El volumen se abre con un excelente y muy clarificador estudio de más de cincuenta páginas de Diego Sánchez Meca, titulado «La evolución del pensamiento de Nietzsche en sus escritos de juventud», que traza de manera magistral y con el dominio que le proporciona su amplio conocimiento del tema, las coordenadas y directrices que permiten entender el problemático recorrido de Nietzsche en estos años. Y se cierra con un Apéndice en el que se incluyen los escritos que formaron parte de la famosa «polémica» suscitada por la publicación de *El nacimiento de la tragedia*.

En suma, se trata de una edición de una gran calidad, muy cuidada y útil, y que constituye ya el punto de referencia adecuado e indispensable hoy para cualquier estudio especializado sobre este período de la trayectoria vital e intelectual de Nietzsche.